

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова на  
стрежень (Стенька  
Разин)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Rasin)

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

*tradukita de Kristian  
Langgaard*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

2. На первом Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

Sur l' antaŭa Stenjka  
Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

Tiun mokon aŭdas Sten-  
jka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

5. His black brows have come to-  
gether  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing swift-  
ly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

Li la nigrajn brovojn sul-  
kas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

6. Брови черные сошлись,  
Надвигается гроза.  
Буйной кровью налилис  
Атамановы глаза.

6. "I will give you all you ask for,  
Life and heart, and head and hand,"  
|: Echo rolls the pealing thunder  
Of his voice across the land. :|

"Nu fordonu, mi trezoron  
la plej belan de l'  
amant'!"  
sonas lia tondrovoĉo  
trans la ondojn al la  
strand'.

...

...

...

|  |   |  |
|--|---|--|
| 7. “Ничего не пожалею,<br>Буйну голову отдам!” —<br>Раздается голос властный<br>По окрестным берегам.              | 7. “Volga, Volga, mother Volga,<br>Deep and wide beneath the sun,<br> : You have never seen a present<br>From the Cossack of the Don. :               | La princino mortpaliĝas<br>(Timo estas en l' okul')<br>kaj silente aŭdas jenajn<br>vortojn de la terurul':       |
| 8. ”Volga, Volga, мать<br>родная,<br>Volga, русская река,<br>Не видала ты подарка<br>От донского казака!           | 8. And that peace might rule as al-<br>ways<br>All my free-born men and brave,<br> : Volga, Volga, mother Volga,<br>Volga, make this girl a grave.“ : | ”Volga, Volga, patrineto!<br>Volga, via estu ŝi!<br>Ne antaŭe Don-kozakoj<br>donis tian-ĉi al vi!                |
| 9. Чтобы не было раздора<br>Между вольными людьми,<br>Volga, Volga, мать родная,<br>На, красавицу возьми!“         | 9. With a sudden, mighty movement,<br>Razin lifts the beauty high,<br> : And he casts her where the waters<br>Of the Volga move and sigh. :           | Inter liberuloj estu<br>- Volga, Volga, patrinet'<br>nek malpaco nek batalo!<br>Tial - jen la virinet'!”         |
| 10. Мощным взмахом<br>поднимает<br>Он красавицу княжну<br>И за борт ее бросает<br>В набежавшую волну.              | 10. Now a silence like the grave sinks<br>To all those who stand to see,<br> : And the battle-hardened Cossacks<br>Sink to weep on bended knee. :     | Kaj li ĵetas la persinon<br>(la plej karan sur la ter')<br>en la bluan profundaĵon,<br>kaj ŝin glutas la river'. |
| 11. “Что ж вы, братцы,<br>приуныли?<br>Эй, ты, Филька, черт, пляши!<br>Грянем песню удалую<br>На помин ее души!..” | 11. “Dance, you fool, and men, make<br>merry!<br>What has got into your eyes?<br> : Let us thunder out a chanty<br>Of a place where beauty lies.” :   | “Nun agordu balalajko-<br>jn!<br>Ludi, danci volas ni!<br>Estu gajaj, kamaradoj<br>je la belmemor' pri ŝi!”      |
| 12. Из-за острова на<br>стрежень,<br>На простор речной волны,<br>Выплывают расписные<br>Острогрудые челны.         | 12. From beyond the wooded island<br>To the river wide and free,<br> : Proudly sail the arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeomanry. :                | Jen dum kanto, danco,<br>ludo<br>sur la ondoj de l' river'<br>iras ŝipoj multkoloraj,<br>flirtas flagoj en aer'. |
| ...  | ...   | ...  |

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub* <http://ru.wikipedia.org>, *la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) *en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) *en Esperanton de* KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “*<http://www.esperantonia.dk>*” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon* <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. *Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:* <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. *Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.